

*Sei-un sika-sika-no jo-na mata tsugi-no ziaku-nen nado-wa mina tamesi-no fumi-no omote-no kazari-ni sojerare-taru na-nite sukunasi-wa kono na-no koto-mo komori-te-wa aru-be-kere-do kore-ra-no na-wo koto-goto-ni jomi-te-wa naka-naka-ni sunawo-naru inisi-je-tsutaje-no koto-wo omoi-ajamaru-koto-mo aru-be-kere-ba kono tagui-no na-wa mina jomanu-zo jokemu.*

„Sein Geist zog umher“ <sup>1)</sup> u. s. f. Dies, so wie das folgende „einsam“ <sup>2)</sup> und anderes sind Wörter, welche zur äusseren Ausschmückung des als Muster dienenden Textes hinzugefügt wurden. Obgleich sie nur wenige sind und die Sache verdeckter Weise vorkommt, könnte es, wenn man dergleichen Wörter sämtlich (japanisch) läse, in der That geschehen, dass man sich von den regelrechten alten Überlieferungen falsche Begriffe machte. Es wird daher gut sein, alle Wörter dieser Art nicht (japanisch) auszusprechen.

シ イ マ タ ノ ス ガ ニ キ ミ カ ギ ナ ア シ ミ  
 ヘル ツ マ チ ス ト ガ ニ ハ キ ミ オ カ ギ ナ ア シ ミ  
 コル ヲ ヲ ニ カ ト ナ ア フ リ ナ ホ ノ イ ノ ハ テ ヤ  
 トツ イ と リ ト マ モ フ リ ナ ヤ ガ ホ ノ ギ ヲ ツ  
 ナル キ ツ ノ ト モ シ ノ フ ヲ シ ナ リ ク ノ リ  
 ベテ キ と ヲ マ タ ミ ケ ミ ハ ア ニ リ マ

*Mi-ja-tsukuri-masi-te sika-sika. Nori-ni awa-dzi-no kuni tsuna-no kowori awa-dzi i-za-nagi-no kami-no jasiro, kami owo-to na-dzuke-ki-to ari. Fumi-ni-wa ò-mi-no ta-gu-ni-namo masi-masu-to ari. Tomo-ni notsi-ni kami-no mi-tama-wo itsuki-matsuru-ni tsuki-te ijeru-koto naru-besi.*

1) Die Urkunde enthält hier in rein chinesischer Sprache die Worte: Sein (des Gottes I-za-nagi) Geist zog umher und war im Begriffe zu übersiedeln.

2) Dem Satze ㇿシマㇿリマㇿヅシ *sidzumari-masi-ki* „er begab sich zur Ruhe“ entsprechen hier in der Wörterschrift die Zeichen *siuku-zen tsiò-in-zia-i*, deren Bedeutung: Einsam in langer Verborgenheit sich befinden.